

基于中国知网（CNKI）数据库中文摘要英译研究综述



贾润姣*

华东理工大学外国语学院, 上海 200030

摘要: 为了了解中文期刊英文摘要的研究现状和存在的写作问题及相关解决对策, 本文以英文摘要为研究对象, 以中国知网 (CNKI) 为数据来源, 通过文献资料法收集了中国知网 (CNKI) 数据库中 1993-2022 年间研究英文摘要的核心期刊 (包含北大核心和 CSSCI), 并通过统计法、分类法将收集到文献进行归类、统计、分析。结果显示: (1) 研究现状: 就中国知网数据库看, 英文摘要的研究成果显著, 但是发文量呈波浪式下降趋势, 说明当前英文摘要的研究范围有待进一步扩大, 研究内容需要进一步挖掘; 发文期刊类型繁多, 总体以医学类、出版类、编辑类为主, 说明当前的研究领域主要与出版行业有关, 研究领域需要进一步扩大; 研究语料多样化, 但总体看以医学类语料为主, 说明当前的研究语料比较单一, 需要向多元化方向发展; (2) 写作问题: 英文摘要的写作问题主要涉及文体方面, 如, 词法、句法、语法、语态、格式、篇章结构等; (3) 解决对策: 针对相关的写作问题, 解决对策可从客观方面 (具体翻译技巧) 和主观方面 (作者、编辑、相关工具) 两方面进行探究。最后, 本文针对中文期刊英文摘要的研究范围、研究方法、研究内容提出了相应的建议。

关键词: 中国知网数据库; 中文摘要; 英译; 综述

DOI: 10.57237/j.cll.2022.02.003

Review on the C-E Translation of Chinese Abstract Based on the CNKI

Runjiao Jia*

School of Foreign Language, East China University of Science and Technology, Shanghai 200030, China

Abstract: In order to understand the research status, writing problems and relevant strategies of English abstract of Chinese journals, this thesis takes English abstract as research object and CNKI database as the data source for collecting the related papers from core journals (including PKU and CSSCI) in 1993-2000 through literature data method. Meanwhile, through statistical and classified method, this thesis analyse the collected articles. The results shows as the following: (1) the research status: based on CNKI database, the research results of English abstract are remarkable, but the number of published papers reveals a wavy downward trend, which shows the research scope of English abstract needs to be further expanded and the research content needs to be further explored; the related journals are various, taking medical, publishing and editing journals as the main kinds, which shows the current research field is mainly related to the publishing industry, so the research field needs to be further expanded; the research corpus is diversified, taking medical corpus as the main, which shows the current research corpus is simple and needs to be diversified; (2)

*通信作者: 贾润姣, jiarunjiao1998@163.com

writing problems: the writing problems of English abstract refer to the text aspects, such as morphology, syntax, grammar, voice, text and structure, etc; (3) strategies: the strategies can be studied from objective aspect (translation skills) and subjective aspect (writer, editor and related tools). Finally, this thesis proposes some suggestions about research field, research method and research content of Chinese journals of English abstract.

Keywords: CNKI; Chinese Abstract; C-E translation; Review

1 引言

摘要是学术论文的精华，目前中文期刊的摘要一般包括中文摘要和英文摘要。英文摘要一般是由中文摘要英译而得，对于中文期刊能否被具有国际影响力的期刊收录至关重要，是通过国际检索机构及二次文献实现国际报道的第一信息源[35]。因此，英文摘要的质量直接关系到文章能否被国际权威检测系统收录或摘引[47]。

关于英文摘要的翻译质量问题，学术界早就对其有所研究。以中国知网（CNKI）为检索数据库，以主题“英文摘要”和主题“问题”为检索词发现，最早的一篇是1983年在《白求恩医科大学学报》（现用名《吉林大学学报（医学版）》）期刊上邓修竹发表的一篇名为《书写科研论文英文摘要的两个问题》的文章，其中探讨了医学类英文摘要应该注意的两个问题。经过将近40年（1983-2022）的发展，学界对英文摘要的研究从未间断，通过知网检索发现，目前中国知网数据库中关于英文摘要写作问题的研究性综述类论文仅有三篇：一篇是张春芳等2010年发表的《近15年国内科研论文摘要研究透视》，以国内科研期刊论文摘要为研究对象分析了1994-2008年英文摘要的研究现状和发展趋势[42]；另两篇是汪徽等在2014年发表的《国内科技期刊论文英文摘要现状与趋势》[30]和夏历在2015年发表的《科技论文摘要的汉英翻译研究综述》

[35]，这两篇文章以国内科技期刊论文英文摘要为研究对象，分别研究了科技英文摘要的研究现状和研究趋势以及科技英文摘要的翻译问题。为了更详尽的了解国内科研论文英文摘要写作过程中出现的问题，提高英文摘要质量，本文以英文摘要为研究对象，统计分析了如下几个问题。

梳理国内科研论文英文摘要的研究现状，分析研究趋势及研究热点。

分析国内科研论文英文摘要的问题与难点，以及解决对策。

2 数据来源及研究方法

本文所有数据来源于中国知网（CNKI）数据库。为了扩大检索范围，本文进行了四次检索，每次检索都以“主题”为检索项，“英文摘要”为第一检索词，第二“主题”检索词分别为“问题、方法、策略、技巧”，检索核心期刊（包括CSSCI和北大核心），再通过人工筛查，去除与此研究内容不相关的期刊，共收集了94篇文章。通过统计、归纳、对比和分析的研究方法概括英文摘要的研究现状并统计相关的写作问题和解决对策。

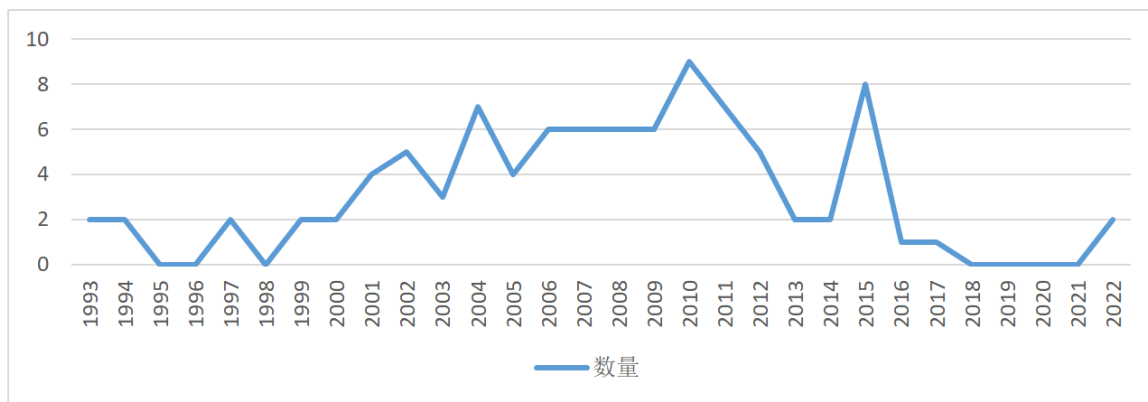


图1 1993-2022年相关论文发文年份统计

3 研究动态分析

3.1 年度发文趋势

学术论文年度发文数量变化可以反应研究领域的受关注度。对检索到的 94 篇文献的发表年份进行统计,发现呈现波浪式发展趋势,大致可分为三个阶段(如图 1):第一阶段(1993-2000)为初步发展时期,这一时期共有 10 篇文章发表;第二阶段(2001-2012)年处于发文鼎盛时期,共发文 68 篇,占发文总量的一半以上;第三阶段(2013-2022)处于跌宕时期,共发文 16 篇,而且继 2015 年(8 篇)之后,连续 4 个年份(2018、2019、2020、2021)发文量为 0。

3.2 期刊分布

分析发文期刊分布情况是把握学科发文主阵地的重要手段之一,可揭示研究领域文献的空间分布状况。为了获得三大国际引文体系¹的认可,越来越多的期刊把随附的英文摘要列为来稿的必要条件之一。据学者陆建平统计,“中文核心期刊”名录中超过 75% 的期刊刊登英文摘要[24]。本文对检索到的 94 篇文献进行梳理,发现有高达 52 种期刊。为了了解研究英文摘要的主要发文阵地,本文对期刊类型进行了整理,大致可分为编辑类(编辑学报、编辑之友等编辑类期刊)、医学类(医学研究生学报、临床儿科杂志等医学类期刊)、出版类(中国科技期刊研究等出版类期刊)、翻译类(中国科技翻译等翻译类期刊)、语言类(外语学刊等语言类期刊)及其他(舰船科学技术、食品与机械等个别学科类期刊)。如表 1 所示:1993-2022 年间,比较关注英文摘要质量研究的前三种期刊类型分别是出版类(23 篇)、医学类(23 篇)和编辑类(20 篇)。而且,在所有的期刊中,发文量处于前三的分别是中国科技期刊研究(16 篇)、编辑学报(13 篇)、编辑之友(5 篇)。大多学者都表示,编辑部水平的高低是影响英文摘要质量高低的一个很重要因素[6, 31,

36]。从发文期刊分布可以看出:为了提高英文摘要的质量,增强中文期刊的学术影响力,出版和编辑行业为此做了许多相关的研究。

表 1 1993-2022 相关论文期刊类型分布统计表

| 序号 | 期刊类型 | 发文数量 | 占比 |
|----|---------------------------|------|--------|
| 1 | 出版类(中国科技期刊研究等出版类期刊) | 23 | 24.47% |
| 2 | 医学类(医学研究生学报、临床儿科杂志等医学类期刊) | 23 | 24.47% |
| 3 | 编辑类(编辑学报、编辑之友等编辑类期刊) | 20 | 21.28% |
| 4 | 翻译类(中国科技翻译等翻译类期刊) | 6 | 6.38% |
| 5 | 语言类(外语学刊等语言类期刊) | 3 | 3.19% |
| 6 | 其他(舰船科学技术、食品与机械等个别专业性期刊) | 19 | 20.21% |
| 总计 | | 94 | 100% |

3.3 语料分析

分析语料类型可以更具体的展示当前学界的研究重心。目前,学界将核心期刊分为两大类:自然科学学科和人文社会学科(包含哲学社会科学)。往下细分,自然科学学科可以分为数学、物理学、医学等研究自然现象的学科;人文社会学科可以分为经济学、哲学、语言学、文学等研究人类社会发展过程中文化产物的学科。为了方便对研究语料的统计分析,本文将研究语料(除去 3 篇综述类文章)分为两大类:综合性语料,如科技类(包含食品科技、烟草、铁路等其他综合性科技类)、社科类(包含外语、法律等其他综合性社科类)和其他(综合性语料)以及具体学科语料,如医学类、地质类、农林类、气象类、海洋类和体育类。

表 2 1993-2022 相关论文英文摘要研究语料分布情况

| 分类 | 序号 | 语料类别 | 发文量 | 占比 |
|------|----|----------------------------|-----------------|--------|
| 综合性 | 1 | 科技类(包含食品科技、物理、铁路等其他综合性科技类) | 31 | 34.06% |
| | 2 | 社科类(包含外语、法律、哲学等其他综合性社科类) | 4 | 4.4% |
| | 3 | 其他(综合性语料) | 4 | 4.4% |
| 具体学科 | 4 | 医学类 | 39 | 42.86% |
| | 5 | 地质类 | 4 | 4.4% |
| | 6 | 农林类 | 3 | 3.2% |
| | 7 | 气象类 | 3 | 3.2% |
| | 8 | 海洋类 | 2 | 2.2% |
| | 9 | 体育类 | 1 | 1.1% |
| | 总计 | | 91(除去 3 篇综述类文章) | 100% |

1 国际三大引文体系:SCI(科学引文索引)、EI(工程索引)、ISTP(科技会议录索引)即 Science Citation Index、Engineering Index、Conference Proceedings Citation Index - Science(原名 ISTP—Index to Scientific & Technical Proceedings)是世界著名的三大科技文献检索系统,是国际公认的进行科学统计与科学评价的主要检索工具,其中以 SCI 最为重要。

从综合性研究语料类型来看，第一类，科技类英文摘要的语料是当前研究最多的，其中不仅涉及笼统的科技期刊摘要英译研究，如夏玲等分析了人工智能背景下科技论文摘要的机辅翻译和译后编辑问题[36]；陆金英以浙江省高职院校学报发表的科技论文为例，分析了作者在撰写科技论文英文摘要正文的过程中，存在翻译不规范以及其他语态、语法、格式等问题，并提出相应的解决对策[25]。第二类，社科类论文的英文摘要受到的关注比较少。在检索到的文献中，仅有4篇文章的研究语料类型属于社科类，研究的内容分为文体类和篇章结构类两种[1, 19, 21, 27]。

就具体学科的研究语料类型而言，医学类英文摘要语料（39篇，占42.86%）是当前学界研究的重点。由于我国医疗事业不断发展，特别是在当前新冠疫情流行时期，推动医疗科技走出去，促进医学学术交流与传播成为当前学界比较关注的话题。而摘要直接关系着医学期刊论文能否被权威机构摘录，因此，当前学界对医学期刊论文的摘要尤其重视，多数学者就医学期刊论文中

摘要英译常出现的问题进行了探讨[5, 12, 26]，还有的学者从不同的视角探讨了医学期刊论文摘要英译的策略：李亮等从美学视角探讨了医学论文摘要翻译的美学特点及其策略[16]；高芸从受众意识的角度提出了医学类期刊论文摘要的英译注意事项[4]。另外5种语料类型（地质类、农林类、气象类、海洋类、体育类）的相关研究比较少，最多的是地质类语料，有4篇。

3.4 关键词分析

关键词是学术论文的重要组成部分，某一研究领域频繁出现的关键词通常能够客观有效的反映该学科的研究热点[41]。借助CNKI数据库“计量可视化分析”功能获得频次≥3的关键词共有50个，其中高频关键词主要有英文摘要（47次）、被动语态（20次）、科技论文摘要（19次）、一般现在时（16次）、摘要翻译（13次）、一般过去时（12次）科技英语（12次）科技期刊（11次）专业术语（11）学术论文（10次）如图2：

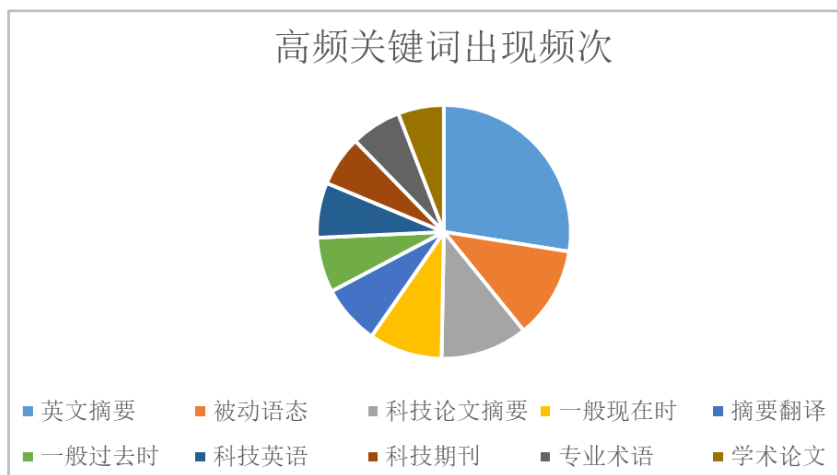


图2 摘要英译研究文献高频关键词出现频次

通过分析高频关键词之间的逻辑关系，可以发现，目前摘要英译研究热点有如下：

- (1) 科技类期刊的摘要是当前研究的重点。“科技”一词共出现在三个高频关键词中：科技论文摘要、科技英语、科技期刊。自1995年提出“科教兴国战略”，国家一直强调“科学技术是第一生产力”的思想，把科技发展排在第一位，实施科技推动经济发展、增强综合国力。由于科技期刊摘要的英译质量在一定程度上反映了其研究水平，直接影响其研究成果的交流，科

技论文摘要研究便成为学术界研究的热点。

- (2) 摘要英译问题研究。从高频关键词之间的逻辑关系可以看出，学术论文摘要的英译问题一直是学者们重点讨论的话题，其中涉及词法、句法、语法、语态等，如被动语态、一般现在时、一般过去时都是摘要英译过程中常用的时态；另外，由于当前的研究以科技论文居多，其中包含大量的专业术语，因此，专业术语的翻译成为当前科技论文摘要英译的一大难点。

本文接下来将重点分析摘要英译过程中出现的问题与难点及解决对策。

4 英文摘要问题与难点及解决对策分析

一般而言,中文期刊的英文摘要是中文摘要的转译,高质量的英文摘要对学术期刊的摘引率、学术影响效果及能否吸引读者、能否被国际检索机构检索报道意义重大[24]。本文对检索到的94篇文献进行梳理,大致可以将其分为以下三类:第一类是分析摘要英译问题与难点并给出英译策略的文章;第二类是只分析摘要英译问题与难点的文章;第三类是只分析摘要英

译技巧的文章。因此,本文将着重对摘要英译问题与难点以及相应的解决对策进行分析。

4.1 英文摘要问题与难点分析

通过梳理94篇文献,发现有68篇文献研究了摘要英译过程中出现的问题与难点。大致可以将这些问题与难点分为两类:第一类属于文体类,其中包括词法、句法、语法、语态和格式;第二类属于篇幅内容。具体分类如表3,

表3 1992-2022年核心期刊英文摘要问题与难点分类统计

| 类别 | 序号 | | 频次 |
|------|-----|-----------------------------------|----|
| 文体类 | (1) | 词法(选词、术语翻译、缩略词、词性、拼写、搭配、专有名词、数字等) | 45 |
| | (2) | 句法(人称、长难句、复杂句、惯用句型、句子结构、逻辑关系等) | 46 |
| | (3) | 语法(冠词、单复数、时态、主谓关系等) | 28 |
| | (4) | 语态(主动语态和被动语态等) | 27 |
| | (5) | 格式(标点符号等) | 13 |
| 篇幅内容 | (6) | 中英文摘要不一致(赘译、漏译)、摘要结构等 | 38 |

词汇、结构(也可称句法)和语法是构建英语语言的基本要素,正确运用这三大要素是言辞达意的前提[24]。由上表3可以看出英文摘要在文体方面出现的问题与难点相对较多,具体如下:

(1)涉及词法的有45篇,由数量可以看出,词法错误是中文期刊的英文摘要中常出现的问题,包括选词不恰当、术语翻译不准确、缩略词前后不一致、词性用错、单词拼写有误、词汇搭配不恰当、专有名词翻译不精确以及科学类期刊常出现的数字翻译不准确等[5, 14, 45, 48],特别是自然科学学科类的期刊,常常会出现专业术语翻译错误或者前后不一致的问题、医学类期刊中的数据翻译也是科技期刊的一大难点。词法错误不仅出现在科技类期刊,人文社科类期刊也会出现词法错误[24, 38, 46]。

(2)涉及句法的有46篇,句法问题和词法问题一样受到学界的极大关注,包括人称使用不恰当[20, 44, 49]、科技论文的长难句、复杂句翻译[29, 36]、句子结构不符合英式表达[22]以及句与句之间的逻辑关系[24]等。在句法问题中,人称使用是当前讨论的热点,大部分的学者都表示应该用第三人称:刘丽娟[20]表示医学类论文中较多使用第三人称,尽量少用或不用第一人称和第二人称;吴洋意的表述更绝对,

他认为在医学类期刊中,人称都应该使用第三人称,不使用第一人称[34];杨超认为,科技期刊论文属于叙事或推理,要完全客观,应尽量使用第三人称[39]。但是也有学者表示,医学类期刊的英文摘要应采取诉求策略使用第一人称,增强受众意识;朱丹对科技类期刊英文摘要的人称给出建议,表示应采用第一人称[49]。也就是说,当前学界对英文摘要人称的争议还并没有达成统一的标准,有待进一步研究。

(3)涉及语法的有28篇,尽管正确使用语法是英文摘要最基本的标准,但通过梳理文献发现,语法错误仍是当前英文文摘的一大难点。由于汉英差异,汉语中没有冠词和派生词,因此误用定冠词与不定冠词、名词单复数成为摘要英译中常出现的问题[13, 23]。时态混乱是当前摘要英译研究讨论的热点之一,有学者表示英文摘要应根据需求采取不同的时态,但应以一般现在时和一般过去时为主,少用复合时态[11];但何阳认为中医药类英文文摘和科技类英文文摘应包含5种时态:一般现在时、现在完成时、一般过去时、过去完成时和一般将来时,学者应根据需求采取不同的时态[10];可见,当前学界对时态的使用并未达成统一建议。

(4) 涉及语态的有 27 篇, 语态是中文期刊摘要英译研究的重点, 其中包括主动语态和被动语态如何使用。通过阅读检索到的文献, 发现目前大部分学者都倾向自然科学学科期刊使用被动语态, 如刘丽娟表示医学类论文属于信息型文本, 表述客观事实, 应尽量采取被动语态[20]。但是也有学者表示当前医学类期刊的摘要主流是用主动语态, 辅之被动语态。赵佼在研究科技类期刊摘要英译策略时也提到主动语态变被动语态[47]。学者孙逸群认为主动语态和被动语态应根据需求恰当使用, 而不能笼统地说“尽量用主动语态”和“通常用被动语态”[29]。何瑞清对中外科技期刊的英文摘要进行了比较, 发现母语为英语的国家的作者运用主动句远远多于被动句, 而国内作者往往滥用被动句导致句子“头重脚轻”的现象[9]。不仅如此, 其他学者也发现国内期刊有滥用被动语态的现象: 范晓晖[3]调查了国内医学类期刊、张宜民[45]调查了农药类期刊, 两者都发现当前国内有“迷信被动语态”导致句子结构“头重脚轻”, 语义模糊的现象。总体而言, 尽管国内对期刊摘要的语态使用有要求, 但学界尚未对如何使用主动和被动语态达成统一标准, 这就影响了中文期刊的英文摘要质量。

(5) 涉及格式问题的有 13 篇, 主要是指标点符号用错。中英文的标点符号不是完全对应的, 比如英语中没有顿号“、”, 用逗号“,”表达汉语里顿号的含义; 中文中的“《》”在英文中用斜体或下划线表示; 中文中的间隔号“·”多用“.”表示, 这也造成了符号使用混乱。还有科技期刊中一些特殊符号也常常出现使用不标准的现象。

(6) 涉及摘要篇幅内容的有 38 篇, 包括摘要结构不规范、摘要成分缺失、篇幅过长或过短及由赘译、漏译和错译等其他原因导致中英文摘要不一致问题。国家 GB6447-86 指出, 根据内容, 摘要可分为三种类型: 报道性摘要、指示性摘要和报道-指示性摘要。这三种摘要多为一段式, 在内容上大致包括: 引言、材料与办法、结果和讨论等主要方面。进入 21 世纪, 结构式摘要脱颖而出, 成为当前国际医学期刊的普遍选择[43]。结构式摘要包含目的、方法、结果和结论四个部分, 因此对于每一部分的内容都有

相应的要求。同时, 不同的学科对摘要字数有不同的要求, 但一般认为应在 80-200 字之间[27], 就目前收集到的文献看, 发现常常会出现英文文摘常出现篇幅过长或过短的现象。赘译、漏译和错译导致的中英文摘要不一致, 内容不忠实的现象在科技类[8]、医学类[12]、人文社科类[38]及其他科技期刊中都有出现。

4.2 英译对策分析

针对以上统计出的英文摘要的问题与难点, 本文统计了相关的解决对策, 大致可分为两个方面: (1) 客观方面: 针对文体类问题的具体翻译技巧, (2) 主观方面: 作者、编辑、相关工具:

客观方面。针对上述提到的词法、句法、语法、语态、格式和篇幅内容这 6 方面的问题, 大多数学者都给出了相应的具体翻译技巧。曾剑平提出, 由于人文社科类论文摘要主观性强、涉及意识形态领域, 相比科技类期刊更具价值判断色彩、修辞手法, 因此有学者提出采取编译的翻译方法[40]。另外大部分学者对句子的结构[11, 15, 37]摘要内容[18, 28, 33]等方面也提出了相应的要求, 比如: 避免头重脚轻、避免句子结构复杂化、注意句子时态、多用非谓语形式, 摘要内容、格式及结构要符合相应的行文要求等。同时, 通过梳理文献发现, 严复提出的“信”、“达”、“雅”三原则是中文期刊摘要英译常用到的翻译原则。朱丹表示严复的翻译理论的核心价值在于强调了译者在科学知识传播中的重要责任, 因此“信”、“达”、“雅”三原则可以说是科技翻译实践的总结[49]。学者何琨同样表示科技类论文应采取“信”、“达”、“雅”三原则[8], 李小祥等人在分析水土保持类论文摘要的英译时也提出应遵循此三原则[17]。尽管严复提出的三原则最初理念是为了科技翻译服务, 但同样也适用于人文社科类论文。徐广联认为社科类论文的英文摘要不仅要忠实的表达原文的意义, 也要用词典雅、正式, 而“信”、“达”、“雅”原则刚好契合[38]。由于医学类期刊的特殊性, 除了“信”、“达”、“雅”原则, 也可从受众意识的角度进行英译, 采取诉求策略, 增强话语的可信度, 加强人文关怀[4]。

主观方面。英文摘要的生成一般包含译前编辑和译后编辑两个部分, 因此可从编辑审校方面提高英文摘要的质量。英文摘要的作者一般分为三类, 一类是期刊论文作者本人, 但对大多数科研工作者来说, 英文水平还未达到学术期刊的摘要翻译水平, 短时间内

掌握足够的词汇和系统的语法及翻译知识不大可能,只能求助英文专业人士。英文专业人士便是第二类英文摘要的作者。但是这类作者英文水平高,但专业知识缺乏,因此容易出现不能完全理解上下文关系等问题。第三类便是图情类英文摘要编辑,但因受学术编辑岗位专业知识、人才结构等所限,一般的学术期刊杂志社或编辑部并没有既懂专业知识、又有较高英文翻译技能的编辑[27]。针对以上三个问题,我们可以从译前编辑和译后编辑两方面进行干预。译前编辑:加强培养作者自身的能力建设、提高语言水平[46]、提高中文摘要质量、与外籍专家合作[12];译后编辑:编辑人员要加强把关,对不符合要求的摘要应让其重新撰写或帮其规范,加强对摘要撰写规范性的宣传工作[7]、设置学术期刊英文编审岗位等[27]。总而言之,由于科技类期刊涉及大量的专业术语和专业知识,英文摘要需要作者自身和编辑审校人员的共同努力,有条件可以求助外籍专家。另一方面,还需要借助专业工具,语料库、专业词典和专业书籍、机辅翻译是中文期刊进行摘要翻译时常用到的工具。语料库是近年来英美等国的一些语言研究机构根据现有的各种语言资源,如词典、教科书、小说、期刊和报纸等,整理、编纂出来的一个供英文研究或学习用的大型电子语言集合体[12]。进行编辑工作时,编辑者常常会对某些词汇、短语、句型或语法等产生疑惑,是否符合英语习惯表达,因此,为了在一定程度上克服翻译者主观发挥带来的语言偏差和功能偏差,不少学者提出可以建立相应的平行语料库,其中包含常见的科技词汇、专业术语、专业名词、缩略词等[2, 12, 14, 29]。针对科技期刊中常出现的专业词汇,借助专业词典、书籍是常用的一种方法。医药期刊的中文编校就非常重视通过查阅相关专业权威机构编著的工具书[32, 50],这可以很大程度上减少专业词汇错译、前后不一致的现象。计算机辅助翻译是近年来作者在撰写论文时常用到的翻译工具,虽质量不能保证,但一定程度上可以减少作者的工作量。

5 结果

英文摘要对于中文期刊的国际摘录和检索非常重要。本文借助中国知网(CNKI)“计量可视化分析”,从年度发文趋势、期刊分布、语料分析、关键词分析、英文摘要问题与难点及对策等角度,梳理了1993-2022年英文摘要的研究动态,结果表明:(1)英文摘要研

究成果显著,呈现波浪式发展态势。(2)该领域发文涉及多种期刊,但是发文量排名前三的期刊类型是出版类、医学类和编辑类。(3)从语料分析上看,医学类论文英文摘要的研究最突出,其次是科技类论文,相对来说社科类论文受到的关注比较少。(4)目前的研究热点主要是英文摘要问题与难点及对策研究。(5)就英文摘要的问题与难点分析,发现其主要涉及词法、句法、语法、语态、格式及篇幅内容方面。(6)针对英文摘要的解决对策,可以从客观方面(针对文体类问题的实际翻译技巧)和主观方面(作者、编辑、借助工具)两方面进行研究。本文从上述角度着重分析了英文摘要的问题与难点及对策,希望可以烛照该领域的整体状况、发展态势和前沿热点,为今后学者对该领域的研究有一定的借鉴作用。

6 结论

针对当前英文摘要的研究现状,可以看出,1993-2022年间,国内科研论文的英文摘要取得了很大的进步,但通过研究发现,当前国内科研论文英文摘要的研究依然有需要改进的地方:

- (1) 研究范围需要扩大。尽管在2001-2012年发文量处于鼎盛时期,但是在之后(特别是2016-2022)的发展,似乎英文摘要的相关研究到达了瓶颈时期,需要开辟新的研究领域来推动国内科研论文英文摘要的发展。
- (2) 研究内容需要多元化发展。从当前的统计看,医学类语料是当前研究英文摘要最多的语料,而其他学科的语料研究较少。
- (3) 英文摘要的规范要求有待进一步完善。当前学界讨论最多的就是科技论文英文摘要语态和时态的使用,而且当前仍未达成共识,这就影响了英文摘要的质量。
- (4) 研究方法比较单一。应采取多样化的研究方法,比如:问卷调查、混合研究法等。

参考文献

- [1] 陈庆斌. 学术期刊论文摘要中的立场与介入——第一人称代词 we 的历时考察 [J]. 外语学刊, 2022, (03): 36-42.
- [2] 丁丽蓉, 张广林. 信息资源共享对科技论文摘要撰写及英译的影响 [J]. 情报科学, 2013, 31 (07): 68-71.

- [3] 范晓晖. 论医学论文英文摘要中被动语态的滥用 [J]. 中国科技翻译, 2005, (04): 13-16.
- [4] 高芸. 受众意识视角下中医药科研论文摘要英译 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2019, 25 (09): 1303-1306.
- [5] 郭翠, 王小菊, 何兴华. 医学期刊论文文题英译问题与修正建议 [J]. 中国卫生事业管理, 2019, 36 (03): 239-240.
- [6] 郭建顺, 张学东, 李文红. 责任编辑对英文摘要质量的调控——关于中英文摘要的一致性 [J]. 编辑学报, 2012, 24 (03): 236-237. DOI: 10.16811/j.cnki.1001-4314.2012.03.014.
- [7] 郭可雷. 中文体育类核心期刊 (2008 年版) 中文摘要存在的问题及规范化研究 [J]. 中国出版, 2010, (22): 53-55.
- [8] 何琨. 科技英语摘要翻译应注意的问题 [J]. 云南大学学报 (自然科学版), 2008, 30 (S2): 428-430.
- [9] 何瑞清. 中外科技期刊英文摘要比较——语态分布和“头重脚轻”句的使用频率 [J]. 上海科技翻译, 2004, (01): 16-19.
- [10] 何阳. 中医药文摘英语翻译中的规范化技巧 [J]. 中国中西医结合杂志, 2004, (08): 749-750.
- [11] 何宇茵, 曹臻珍. 航空航天论文英文摘要的体裁分析 [J]. 北京航空航天大学学报 (社会科学版), 2010, 23 (02): 97-100.
- [12] 黄丰, 黄苏萍, 王晓欢, 严延生. 中文医学论文中英文摘要一致性问题探讨 [J]. 中国科技期刊研究, 2009, 20 (04): 738-741.
- [13] 景霞, 周传敬. 从《化学文摘》对摘要的修改看英文摘要撰写的常见问题 [J]. 编辑学报, 2001, (S1): 41-42.
- [14] 李典致. 功能语言学视角下茶学科技论文摘要的英译研究 [J]. 福建茶叶, 2016, 38 (12): 387-388.
- [15] 李东霞, 余估. 食品科技论文英文题名及摘要写作中的几个问题 [J]. 食品与机械, 2008, (06): 153-154.
- [16] 李亮, 范武邱. 医学论文摘要英译的美学视角 [J]. 中国科技翻译, 2014, 27 (02): 12-15.
- [17] 李小祥, 李喜安, 郑书彦, 张惠霞. 试论水土保持科技论文摘要的英译 [J]. 水土保持研究, 2006, (04): 268-270.
- [18] 李洋, 韩跃杰, 孙守增. 中外交通类科技期刊英文摘要对比分析 [J]. 科技与出版, 2015, (02): 91-95.
- [19] 刘海萍, 徐玉臣. 人文社科类论文英文摘要文体特征分析——以 SSCI 及 A&HCI 检索学术论文摘要为例 [J]. 西安外国语大学学报, 2015, 23 (04): 46-50.
- [20] 刘丽娟. 基于背景知识的医学论文摘要显化翻译 [J]. 中国科技翻译, 2015, 28 (01): 17-20.
- [21] 刘胜莲, 魏万德. 英文摘要方法语步中体裁结构及语言特点分析 [J]. 武汉理工大学学报, 2010, 32 (14): 197-200.
- [22] 刘向红. 科技论文标题和摘要的英译 [J]. 中国科技翻译, 2001, (01): 60-63.
- [23] 刘英, 曾莉. 基于国际数据库英文摘要要求的编校技巧 [J]. 出版科学, 2010, 18 (02): 27-29.
- [24] 陆建平. 从学术论文英文摘要语言与编校质量现状看我国“核心期刊”遴选 [J]. 浙江大学学报 (人文社会科学版), 2009, 39 (04): 192-199.
- [25] 陆金英. 科技论文摘要英译问题分析研究——以浙江省高职院校学报为例 [J]. 科技通报, 2014, 30 (05): 243-248.
- [26] 钱尔凡, 王先寅. 科技论文中英文摘要的人称与语态问题 [J]. 编辑学报, 2010, 22 (04): 319-321.
- [27] 曲雯. 我国学术期刊英文摘要存在的问题辨析——以图情类 CSSCI 来源期刊为例 [J]. 图书与情报, 2013, (02): 132-137.
- [28] 史小丽. 科技论文英文摘要常见问题与编辑加工 [J]. 科技与出版, 1999, (06): 42-43.
- [29] 孙逸群. 材料类文摘机助翻译的错误剖析 [J]. 中国科技翻译, 2018, 31 (03): 15-18. DOI: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2018.03.005.
- [30] 汪徽, 金艳君, 葛翊. 国内科技期刊论文英文摘要现状与趋势 [J]. 传媒, 2014, (14): 47-48.
- [31] 王璐, 蒋茵. 对科技期刊英文摘要的几点建议 [J]. 中国科技期刊研究, 2001, 12 (02): 139.
- [32] 王栩彬. 科技期刊英文摘要常见错误分析 [J]. 中国学校卫生, 1999, (05): 403-404.
- [33] 吴涛, 赵娟, 袁天峰. 中外医学科技期刊英文摘要写作对比分析与建议 [J]. 中国科技期刊研究, 2013, 24 (03): 609-612.
- [34] 吴洋意. 英译医学期刊论文题名和摘要应该注意的几个问题 [J]. 编辑学报, 2006, (S1): 11-13.
- [35] 夏历. 科技论文摘要的汉英翻译研究综述 [J]. 北京科技大学学报 (社会科学版), 2015, 31 (04): 113-118.
- [36] 夏玲, 李宜蔓, 李弘武. 人工智能背景下科技论文摘要的机器翻译与译后编辑 [J]. 编辑学报, 2022, 34 (04): 396-401+406.
- [37] 谢淑萍, 沈秀丽, 黄冬梅. 我校学报英文摘要现存问题与规范化模式 [J]. 白求恩医科大学学报, 1997, (03): 113-115.
- [38] 徐广联. 试论我国大学学报社科版中文摘要的英译 [J]. 编辑之友, 2009, (08): 76-80.
- [39] 杨超, 王文站. 科技论文英文标题和摘要写作应注意的问题 [J]. 火工品, 2000, (02): 50-53.

- [40] 曾剑平, 叶卫华. 社科学术论文摘要的编译 [J]. 中国翻译, 2013, 34 (03): 94-98.
- [41] 张春芳, 李心依. 我国学术论文摘要英译研究现状与展望 (1990—2019 年) [J]. 常州信息职业技术学院学报, 2020, 19 (06): 28-31.
- [42] 张春芳, 刘志新. 近 15 年国内科研论文摘要研究透视 [J]. 中国科技期刊研究, 2010, 21 (03): 286-291.
- [43] 张海燕. 医学论文英文摘要写作及其注意事项 [J]. 武汉大学学报 (医学版), 2010, 31 (05): 706-708.
- [44] 张若野. 学术论文摘要的撰写及其英译 [J]. 兰台世界, 2006, (19): 34-35.
- [45] 张宜民. 农药类论文英文摘要存在的问题与建议 [J]. 安徽农业科学, 2011, 39 (36): 22828-22829+22847.
- [46] 赵刚. 谈学术期刊论文标题英译中的几个问题——以新闻传播类期刊为例 [J]. 出版发行研究, 2015, (11): 71-73.
- [47] 赵佼. 中文科技期刊摘要的英译策略 [J]. 编辑之友, 2011, (02): 61-62.
- [48] 赵朝. 功能翻译理论视阈下茶学科技论文摘要的英译策略探究 [J]. 福建茶叶, 2017, 39 (07): 259-260.
- [49] 朱丹. 科技论文摘要英译的“信、达、雅” [J]. 中国科技翻译, 2013, 26 (02): 12-15+8.
- [50] 朱德香. 医药期刊英文摘要的一些常见错误 [J]. 编辑学报, 2003, (01): 37-38.